

ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ № 1

К Договору № КТ-НЛМК-2022/09 от 04.10.2022

Additional AGREEMENT No. 1

to Contract No. КТ-НЛМК-2022/09 dd 04.10.2022

г. Липецк

01 февраля 2024 г.

February 1, 2024

Компания "Kwan Tee Limited", Гонконг, в лице Дмитрия Логинова, генерального директора, действующего на основании Устава, именуемая в дальнейшем "Продавец", с одной стороны, и Публичное акционерное общество "Новолипецкий металлургический комбинат" (ПАО «НЛМК»), г. Липецк, Россия, в лице вице-президента по снабжению Хебнева А.В., действующего на основании доверенности № ДОВ-СО-1010-398/2022 от 19.12.2022, именуемое в дальнейшем "Покупатель", с другой стороны, договорились о нижеследующем:

The Company "Kwan Tee Limited", Hong Kong, in the person of Dmitrii Loginov, general manager, acting on the basis of Articles of Association, hereinafter referred to as "the Seller", on the one part, and Novolipetsk Steel (NLMK), Lipetsk, Russia, in person of Khebnev A.V., vice-president procurement, acting on the basis of the Power of Attorney No ДОВ-СО-1010-398/2022 dd 19.12.2022r, hereinafter referred to as "the Buyer", on the other part, have agreed for the following:

1. Описание Товара:
Феррониобий кусковой

1. Description of Goods:
Ferroniobium in lumps

2. Химический состав Товара должен соответствовать указанному в следующей таблице:

2. Chemical composition of Goods shall conform with the following table:

Элемент Element	Массовая доля элемента Mass share of element
Ниобий / Niobium (Nb)	не менее / not less than 60%
Тантал / Tantalum (Ta)	не более / not more than 0.5%
Кремний / Silicon (Si)	не более / not more than 3.0%
Алюминий / Aluminum (Al)	не более / not more than 2.5%
Фосфор / Phosphorus (P)	не более / not more than 0.5%
Углерод / Carbon (C)	не более / not more than 0.2%
Сера / Sulfur (S)	не более / not more than 0.1%
Титан / Titanium (Ti)	не более / not more than 2.5%

3. Крупность (размер частиц): 10-50 мм, допускается отклонение не более 5% от верхнего предела и не более 5% от нижнего предела. Более 70мм – не допустимо

3. Particle size: 10-50 mm, tolerances of max 5% above the superior limit and not more than 5% of the lower limit. More than 70mm is not acceptable.

4. Упаковка: Биг-беги массой 1-1.2 тонна на паллетах. Биг-бэги должны быть раскреплены между собой для обеспечения сохранности груза при транспортировке.

4. Packing: Big bags, weight 1-1.2 MT on the pallets. 1 mt - 1,5 mt big bags, big-bags should be fixed to each other in the way which will provide goods safety during transportation.

Загрузка в контейнер осуществляется не более, чем в 2 ряда с обеспечением равномерной загрузки контейнера относительно центра масс. В случае загрузки материала более, чем в 2 ряда, а также в случае ненадлежащей упаковки материала и перевеса контейнера относительно центра масс все дополнительные расходы оплачивает Продавец.

Materials should be loaded in container in rows of no more than 2 layers ensuring uniform loading of the container relative to the center of mass. If materials are loaded in rows of more than 2 layers, or in case of improper packaging and the preponderance of the container relative to the center of mass, all expenses shall be borne by the Seller.

Транспортные пакеты должны быть прочно скреплены обвязками, термоусадочной пленкой или

Transport packages shall be firmly fastened with strapping, shrink-wrap film or other means, excluding

СОГЛАСОВАНО ДПВ ПАО "НЛМК"
ДГ-1010-11829-02-22/ДС-1

другими средствами, исключаящими смещение единиц груза внутри пакета при перевозке. Поставщиком должно быть обеспечено надлежащее крепление груза, исключаяющее возможность его перемещений внутри контейнера, а также для исключения случаев повреждения стен и дверей контейнера, торцевая стена и двери должны быть ограждены защитным щитом на высоту погрузки.

5. Объем поставки:
60 тонн

6. Срок поставки:
20 т – до 30 Апреля 2024
20 т – до 31 мая 2024
20 т – до 30 июня 2024

7. Цена Товара: **348,69 CNY/кг чистого ниобия** на условиях CIF Новороссийск, Россия в соответствии с ИНКОТЕРМС (ред. 2010 года).

Стоимость партии Товара зависит от фактического содержания ниобия в отгруженном феррониобии, определяемого в соответствии с сертификатами анализа RC INSPECTION GROUP, и рассчитывается по следующей формуле:

$C = \frac{C}{100} * P * O$, где

C – стоимость партии или лота Товара;

Ц – цена за 1 кг чистого ниобия (100% ниобия) в феррониобии по соответствующему Приложению;

П – фактическое процентное содержание ниобия в отгруженной партии или лоте Товара в соответствии с сертификатом анализа;

О – объем партии к отгрузке.

8. Максимальная стоимость Товара по настоящему приложению (из расчета 67% - среднего содержания ниобия) составляет 14 017 338 CNY.

9. Условия оплаты: Оплата в течение 30 календарных дней с даты перехода права собственности.

Поставка Товара осуществляется Поставщиком на базисе CIF Новороссийск (Инкотермс 2010).

Право собственности на поставляемый товар переходит от Продавца к Покупателю в момент окончания таможенных процедур, связанных с импортом товара на территорию Российской Федерации (помещения товара под таможенную процедуру «Выпуск для внутреннего потребления» в соответствии с действующим в Российской Федерации таможенным законодательством). Датой выпуска Товара для внутреннего потребления считается дата российской таможни «Выпуск разрешен» (графа С) или аналогичной отметки таможенных органов РФ в таможенной декларации.

shifting of cargo units inside the package during transportation, including with respect to pallets. Cargo securing, excluding the possibility of its displacement inside the container, as well as excluding damage to the container walls and doors, end walls and doors should be protected by a securing shield to the loading height.

5. Delivery volume:
60 mt

6. Delivery period:
20mt - until April 30, 2024
20 mt –until May 31, 2024.
20 mt –until June 30, 2024.

7. Price of Goods: **348,69 CNY /KG Niobium Content** on CIF Novorossiysk, Russia basic as per INCOTERMS (2010 year edition)

Value of a consignment or lot of the Goods depends on actual content of Niobium in the shipped ferroniobium, defined in accordance with Certificates of Analysis of RC INSPECTION GROUP, and calculated as per following formula:

$V = P * \frac{C}{100} * V$, where

V – value of consignment or lot of Goods,

P – price of 1 kilo of pure niobium (100% of niobium) in ferroniobium as per corresponding Addendum;

C – real percentage of niobium content in the consignment or lot of the Goods in accordance with Certificate of Analysis.

V – batch volume.

8. Maximum value of Goods under this Addendum (calculated on basis of 67% - average niobium content in ferroniobium) is 14 017 338 CNY.

9. Payment conditions: Payment within 30 calendar days from the date of transfer of ownership.

The Goods are delivered on CIF Novorossiysk, Russia (Incoterms 2010).

The title to the Goods will pass to the Buyer on the date of completion of import customs procedure in Russian Federation (entrance of the Goods under customs procedure «Release for domestic consumption» according to applicable customs legislation in Russian Federation). The date of release of the Goods for domestic consumption shall be considered as the date of Russian custom office stamp "Clearance is allowed" column C ("Выпуск разрешен" in Russian) or similar mark of Russian customs officials in the customs declaration.

СОГЛАСОВАНО ДПВ ПАО "НЛМК"
ДГ-1010-11829-02-22/ДС-1

10. Приёмка Товара по качеству и количеству осуществляется Покупателем в г. Липецк. Покупатель имеет право самостоятельно или при помощи третьих лиц осуществлять контроль качества товара. Приемка материала осуществляется по ИСО 3713:1987 «Ферросплавы, хром и марганец металлические. Общие требования к отбору и подготовке проб» и условиям, указанным в контракте № KT-NLMK-2022/09 от 04.10.2022. В случае наличия противоречий между условиями приемки, указанным в ИСО 3713:1987 и контракте № KT-NLMK-2022/09 от 04.10.2022, в первую очередь применяются условия контракта. От каждой поставленной тонны производится отбор не менее 2-х точечных проб. Масса точечной пробы феррониобия должна быть не менее 0,5 кг. Для приемки Товара Поставщик обязан предоставлять выписку из сертификата качества RC INSPECTION GROUP и прилагать копию данного сертификата.

11. Настоящее Дополнительное Соглашение составлено на русском и английском языках. В случае расхождений между текстами, применяются положения текста на английском языке.

12. Настоящее Дополнительное Соглашение является неотъемлемой частью Контракта № KT-NLMK-2022/09 от 04.10.2022 и вступает в силу со дня подписания обеими Сторонами. Оригинал настоящего Дополнительного Соглашения признается подписанная одной из сторон копия, имеющая оригинальную подпись и печать другой стороны.

10. Acceptance of the Goods in terms of quality and quantity is carried out by the Buyer in Lipetsk. The buyer has the right to independently or with the help of third parties to control the quality of the goods. Material acceptance is carried out according to ISO 3713:1987 "Metal ferroalloys, chromium and manganese. General requirements for sampling and preparation of samples" and the conditions specified in the contract No. KT-NLMK-2022/09 dd 04.10.2022. In the event of a conflict between the terms of acceptance specified in ISO 3713:1987 and Contract No. KT-NLMK-2022/09 dd 04.10.2022, the terms of the contract shall be applied first. From each delivered ton, at least 2 point samples are taken. The mass of a point sample of ferroniobium must be at least 0.5 kg. To accept the Goods, the Supplier is obliged to provide an extract from the quality certificate of RC INSPECTION GROUP t and attach a copy of this certificate.

11. The present Additional AGREEMENT is compiled in Russian and English. Should there be any discrepancies between the texts, the English text provisions shall apply.

12. This Additional AGREEMENT is an integral part of the Contract № KT-NLMK-2022/09 dd 04.10.2022 and it becomes effective upon its signing by both Parties.

A copy of this Additional AGREEMENT signed by one of the parties and bearing an original signature and stamp of the other party shall be considered an original.

Подписи сторон:

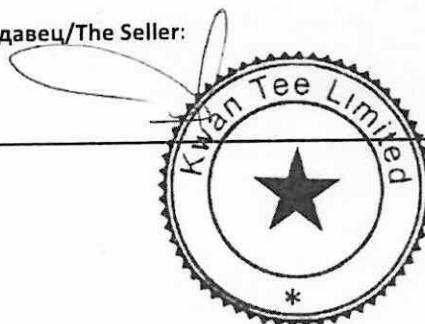
Покупатель/The Buyer:



А.В.ХЕБНЕВ
по доверенности

Signatures of Parties:

Продавец/The Seller:



СОГЛАСОВАНО ДПВ ПАО "НЛМК"
ДГ-1010-11829-02-22/ДС-1

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ
к Дополнительному соглашению № ДГ-1010-11829-02-22/ДС-1

Сторона: KWAN TEE LIMITED
Сторона: ПАО "НЛМК"
Внешний номер договора: 1
Номер карточки ERP/IC: 000000001000000000000326914;
Тип контракта: Расходный
Описание договора: Поставка ферросплавов
Квалификация контрагента: Квалифицирован
Закупочная процедура: Не применимо
Сумма документа: в CNY без НДС
в CNY с НДС
Сумма Итого договора: 124276223,27 рублей без НДС
124276223,27 рублей с НДС
Подписант: Вице-президент по снабжению
Хебнев Анатолий Владимирович
Ответственный исполнитель: Александрова Екатерина Олеговна, Специалист

СОГЛАСОВАНО:

№ п/п	Должность	Результат согласования	Фамилия И.О.
1	Согласование документа Руководителем		
1.1.	Руководитель группы/Группа договорной работы №1/ ООО "Центр корпоративных решений"	Согласовано 14.02.2024	Флигинских Елена Борисовна
	Согласовано		
2			
2.1.	Начальник отдела/Отдел железнодорожных перевозок готовой продукции/ПАО "НЛМК"	Согласовано 14.02.2024	Шершкова Инна Викторовна
2.2.	Начальник управления/Коммерческое управление/ ПАО "НЛМК"	Согласовано с замечаниями 16.02.2024	Рязанцева Оксана Александровна
	С учетом замечаний Бондарева М. А.		
3	Контроль квалификации		
3.1.	Главный специалист/Направление по комплаенсу контрагентов/ПАО "НЛМК"	Согласовано 14.02.2024	Васильева Наталья Анатольевна (выполнил(-а) Кубышин Александр Владимирович)
4	ЮРИДИЧЕСКАЯ ПОДДЕРЖКА		
4.1.	Начальник отдела/Отдел по договорам снабжения/ ПАО "НЛМК"	Согласовано 15.02.2024	Шаврина Анна Александровна
5	Прочие согласующие		
5.1.	Главный специалист/АППАРАТ ВИЦЕ-ПРЕЗИДЕНТА ПО ПРАВОВЫМ ВОПРОСАМ И УПРАВЛЕНИЮ РИСКАМИ/ПАО "НЛМК"	Согласовано 16.02.2024	Гущина Ксения Дмитриевна
	не указан подписант со стороны к/а, доверенность не приложена.		

5	Прочие согласующие		
5.2.	Руководитель направления/АППАРАТ ВИЦЕ-ПРЕЗИДЕНТА ПО ПРАВОВЫМ ВОПРОСАМ И УПРАВЛЕНИЮ РИСКАМИ/ПАО "НЛМК"	Согласовано 16.02.2024	Ибрагимов Али Сальманович
5.3.	Начальник отдела/Отдел таможенного сопровождения импорта/ПАО "НЛМК"	Согласовано 14.02.2024	Чичинадзе Андрей Геннадьевич
5.4.	Специалист/Отдел "Валютный контроль"/ООО "Центр корпоративных решений"	Согласовано 14.02.2024	Бурякова Елена Алексеевна

Дата составления отчета:

11.03.2024